

Beethoven
&
Quebec

THE LAWRENCE LANDE FOUNDATION
FOR
CANADIAN HISTORICAL RESEARCH

No. 2

Redpath Library, McGill University
Montreal, 1966

AS FAR AS WE KNOW, this canon which Beethoven gave to Molt is the only communication of that great master with the New World. "Freu dich des Lebens." Enjoy your Life is the theme of every age. Its message is as potent today as ever.

I am particularly indebted to my friend Edgar Andrew Collard for permission to use this essay published in *All Our Yesterdays of the Gazette*, Saturday, April 30th, 1966; and to Mrs. Stirling Whiteside, granddaughter of Theodore Fredrick Molt for the delightful photograph of him. Molt's first wife was the daughter of Frederic Henri Glackemeyer—the first professional musician of excellence in Canada.* His second wife was the daughter of William Cowan, one of the early printers of Quebec, of whom Mrs. Whiteside is a descendant. My thanks are also due to Lawrence Hart for his encouragement that I persist and pursue the search, which led to the return of this musical document to its natural home in this Province.

Montreal, 1966.

Lawrence Lande.

**History of Music in Canada*. Helmut Kallmann, Toronto, 1960.

THE HISTORY of connoisseurship and collecting is full of remarkable stories. But there can be few so remarkable as the story of the return to Canada of a manuscript of Ludwig van Beethoven. These bars of Beethoven's music in his own hand, together with an inscription, were first brought to Canada some 140 years ago. Its whereabouts had been lost, but now it has been discovered and brought back to Canada. It is, in fact, brought back to the same province to which it came in 1825.

This manuscript is now part of the Lawrence M. Lande Collection of Canadiana, and it will be one of that collection's most interesting items. For the Beethoven manuscript is a piece of Canadiana, as it goes back to the early days of Canadian music, and to one of the first musicians—a German music teacher at Quebec, Theodore Frederic Molt, who, in later years, was the organist of the Quebec Basilica.

Mr. Lande's pursuit of this manuscript is an example of the true collector's persistent zeal and its rewards. But, first, to come to the story of Molt's visit to Beethoven.

This visit took place in the year 1825. Molt had gone in pilgrimage, hoping to see Beethoven. And Beethoven must have been curiously interested in a visitor who had come from so far away—from "Quebec in North America."

At that time Beethoven, though still only in his 55th year, was a man broken in health and near the end of his days. The deafness, which had first given him anxiety as early as 1798, had now closed the whole world of sound from his ears. He could not hear even his own music, except in his mind.

But Beethoven had provided a means of communication with his visitors. He kept what was called his "Conversation Book." There the visitor could write down what he wished to say, and Beethoven would make his reply.

What happened on Molt's visit has been described in Helmut Kallmann's *A History of Music in Canada, 1534-1914*, published in 1960 by the University of Toronto Press.

Into Beethoven's "Conversation Book" Molt wrote:

"I am a music teacher in Quebec in North America. Your works have delighted me so often that I consider it

my duty to pay you my personal gratitude on a journey through Vienna, all the more as I had such great . . .”

Though the Conversation Book is still preserved, unfortunately the next page is missing. How Molt concluded his introduction will never be known.

However, the biographer of Beethoven, Alexander Wheelock Thayer, in volume three of his work, quotes from a note he himself wrote in 1867, after hearing an account of the visit from Molt's son:

“When Mr. Molt called upon Beethoven . . . Beethoven showed him some verses he had just written complimentary to a young lady and fell into such enthusiastic talk about her that he passed entirely from his musical conversation. Verses poor enough, Mr. Molt said. Mr. Molt also described the meanness of the rooms in which B. lived.”

Probably Molt found that the drift of Beethoven's thoughts and talk that day made it difficult for him to ask Beethoven for a souvenir of his visit. Not long afterwards, however, Molt wrote to Beethoven, stating his request:

“Highly honorable Sir:

“When I recently took the liberty to visit you I saved (up) one wish to you which I obediently dare to lay before you in this letter: After my departure I shall never again have the luck to come near you. Pardon me therefore if I lay before you a little leaf from my album which shall remain for me in a distance of 3,000 hours (whither I am travelling again from here) an eternally precious document. I consider myself lucky to have seen several of those famous musicians of Europe whom I know in America from their works and I shall be proud to be able to tell to my friends over there, who are likewise my fellow-workers of you.

Behold, this Beethoven has written for me from his great soul. Permit me till tomorrow that I may call for a kind answer . . .”

Beethoven, touched no doubt by this homage from a visitor who had come from so distant a part of the globe, complied with Molt's wish. He wrote out for him a portion from *Frau Dich des Lebens*. This portion was the “canon,” or the kind of perpetual fugue, in which the different parts, beginning one after the other, repeat incessantly the same

air. Beneath the musical score, he wrote an inscription to Molt and added his own signature.

This is the manuscript that Mr. Lande set out to recover. It was known that Molt had brought it with him, as his most precious possession, when he returned to Quebec from Europe. It may easily be imagined with what pride he must have displayed it to the eyes of his Quebec friends.

And as the years passed Theodore Frederic Molt's fame in Quebec grew. He was one of Quebec's first music masters. He wrote the first book of musical instruction published in Canada—his *Elementary Treatise on Music*. It was a bilingual work, published in Quebec in 1828. (PL. IV) This was followed in 1845 by a book of elementary instruction for singing. (PL. V)

In 1842 he announced his proposal to compile a book of songs. He called upon Canadian poets to submit their poems to him, and he would compose music to go with them. Two or three couplets, four at most, were all he requested.

There was to be nothing unseemly about his proposed book, for the announcement adds: “There is no need to say that Monsieur Molt intends that all the songs which he will publish will be of the sort suitable for even the most delicate ears.”

The book, as it finally appeared in Quebec in 1845, under the title *La Lyre Sainte*, was quite a different sort of work: it was a collection of hymns of a very varied origin (PL. VI). But one of his most interesting compositions ranks as the earliest national song or anthem ever written in Canada: he had set to music the poem by Isidore Bédard, “Sol canadien, terre chérie.” (PL. VII).

Molt's place in music has other interesting features. He was organist of the Quebec Basilica for nine years, and was the first organist of the Basilica to take part in the St. Jean Baptiste celebrations. One year he conducted a choir for the celebrations with such success that he was presented with a silver snuff box.

But amidst all this acclaim and success, tragedy came to Theodore Frederic Molt. On the evening of June 12, 1846 Molt's wife and two of his sons (aged 12 and 19), had gone to the Quebec theatre. At the close of the evening, as the

audience was leaving, a camphine lamp fell. The curtain in front of the stage rolled up into one huge flame.

The fire leaped to the walls and ceiling. The crowd pressed widely into the narrow passage leading to the door. But the door did not open outwards but inwards. So many people were pressing against it that it could not be moved. Then a stairway collapsed on those struggling to get out.

In that fire Molt lost his wife and his two sons. Three years later he left his post as organist of the Basilica, and took a position as a teacher in a seminary in Burlington, Vermont. He died in 1856, at the age of 60.

When Mr. Lawrence Lande prepared the bibliography of the collection of Canadiana he has given to McGill University—a bibliography published last year by the McGill University Press—it included Molt's various books. And in his annotations, Mr. Lande recalled the story of Molt's visit to Beethoven in 1825.

He noted that the Beethoven manuscript was known to have been given by Molt to one of his sons. The last known record of its existence was in 1933, when it was offered for sale in the catalogue of the Berlin antiquarian dealer, J. A. Stargardt. All further trace of it had been lost.

It so happened, however, that Mr. Lande got word about the manuscript a few months ago. The first hint came from Mr. Royce L. Gale, Jr., of Sherbrooke, Quebec. Mr. Gale had been reading the published bibliography of the Lande Collection. Noting the Molt items, he wrote to Mr. Lande reporting that the Beethoven manuscript had had been sold last December by auction in New York, by the autograph dealer, Charles Hamilton.

Mr. Lande wrote at once. He asked whether the manuscript had gone into the hands of another dealer. If, however, it was not for sale, would it be possible to get a photograph of it, which might be placed with the Molt items in the collection at McGill?

The reply came that it was now in the possession of the New York autograph dealer, Walter R. Benjamin, and that Stargardt had identified it as the same manuscript sold by him in 1933.

Mr. Lande bought the manuscript. So it is that this "little leaf" from Molt's album, with the musical score and

inscription written by Beethoven in 1825 "from his great soul", will now rest with the copies of Molt's musical books in the Lawrence Lande Collection of Canadiana—a late but wonderfully suitable reunion.

1825
16th Dec 1825
Beethoven

Paraphrase in Polyphony

"Paraphrase in Polyphony" is a centennial commission and is based on this canon by Ludwig van Beethoven. The work is dedicated to Lawrence Lande whose interest in Canadiana brought him in contact with the original manuscript bearing this theme. This manuscript was given by Beethoven to a German-Canadian music teacher Herr Molt following his return visit to Germany on December 16, 1825. The link between the old world and the new through Beethoven's awareness of a Quebec teacher, (however remote) plus the fact that the son of Beethoven's nephew Karl (his wife was a concert pianist) took up residence in Montreal and Toronto bears relation to the multi-cultural contribution to our Canadian Mosaic. Musically, "Paraphrase in Polyphony" consists of a series of variants built on the inherent features of this theme treated freely in diverse styles.

ALEXANDER BROTT



ELEMENTARY TREATISE

ON

MUSIC,

MORE PARTICULARLY ADAPTED TO THE PIANO FORTE;

BY

T. F. MOLT.



TRAITE' ELEMENTAIRE

DE

MUSIQUE,

PARTICULIEREMENT ADAPTE' AU PIANO FORTE;

PAR

T. F. MOLT.



QUEBEC:

PRINTED AND SOLD BY NELSON & COWAN, NO. 3, MOUNTAIN STREET

1828.

TRAITÉ ÉLÉMENTAIRE

DE

MUSIQUE VOCALE.

PAR

T. F. MOLT.



A QUEBEC :

DE L'IMPRIMERIE DE STANISLAS DRAPEAU.

1845.

LYRE SAINTE.

RECUEIL

DE

CANTIQUES, HYMNES, MOTETS, &c.,

COMPILÉ ET ARRANGÉ

PAR

T. F. MOLT,

Organiste de la Cathédrale de Québec.

DÉDIÉ

À LA SOCIÉTÉ DE QUÉBEC.

ET PUBLIÉ AVEC SON APPROBATION.

PREMIÈRE LIVRAISON.

A QUÉBEC.

De l'Imprimerie de STANISLAS DRAPEAU,

1844.

Ce qui s'est est un chauson, Devant le peuple de
Canada: Comme elle s'oune une itre Des Sentimens Canadiens
Je ne puis pas devoir vous la laisser ignorer; quoiqu'il
soit l'auteur.

Oh Canada, terre chérie,

Par ses braves, tes fils payés,
Et ses chers ains, ton sein de leur patrie
Me t'ont de Lisorté.

Nous p'ies sortis de l'effraie
Et nous L. L'été des Evénements;
Et leurs Enfant, de leur Naissance
Et ont j'aurais s'été les laçons.

Quelles sont belles nos Campagnes!

Oh Canada, qu'on vit Content!

Faut ô sublimes mandagues!

Bords du Suprême Saint-Laurent

Qui habitent de Cote Contée,

Qui nation d'ont Embellie,

Je dois marcher-telle élevée,

Oh pays doit s'engouiller.

Respecte la main protectrice

D'Allah ton digno Soutien

Mais suis à chouer la malice

T'enneis surris dans ton sein.

Oh Michis j'aurais dans Longue;

Je n'is pour m'aidé qu'otes toid.

Je n'is pas fait pour l'oblong;

Allah v'été sur tes Droits.

W. B. B. B.

NOTIONS ELEMENTAIRES

DE



TIRÉS DES MEILLEURS AUTEURS ET MISES EN ORDRE,

PAR

CHS. SAUVAGEAU.

OUVRAGE SPÉCIALEMENT DÉDIÉ A SES ÉLÈVES.

QUÉBEC :

IMPRIMERIE DE N. AUBIN,

BUREAU DU CASTOR

1844.

Molt was a close friend of Charles Sauvageau—one of the first Canadian musicians to have instrumental compositions published in print, and one of the first Quebec Composers to be recognized as a conductor; Sauvageau founded his own orchestra in 1840.

Molt était un ami intime de Charles Sauvageau, l'un des premiers musiciens québécois qui ait fait imprimer des compositions instrumentales, et l'un des premiers Québécois de naissance à être connu comme chef d'orchestre; Sauvageau a fondé son propre orchestre en 1840.

CECANON que Beethoven a donné à Molt est le seul lien, à notre connaissance, que Beethoven ait eu avec le Nouveau Monde. "Freu dich des Lebens". — "fouissez de la vie" est le thème de tous les âges. Son message est aussi puissant aujourd'hui qu'il l'a jamais été.

Je suis particulièrement redevable à mon ami Edgar Andrew Collard de la permission qu'il m'a accordée de me servir de cet article publié sous la rubrique All Our Yesterdays de la Gazette du samedi 30 avril 1966; et à Madame Stirling Whiteside, petite-fille de Théodore Frédéric Molt, de la charmante photographie de son grand-père. La première femme de Molt était la fille de Frédéric Henri Glackemeyer—le premier grand musicien professionnel du Canada.* La seconde femme de Molt était la fille de William Cowan, l'un des premiers immigrants de Québec, dont Madame Whiteside est la descendante. Je dois aussi des remerciements à Lawrence Hart qui m'a encouragé à persévérer et à poursuivre les recherches qui ont mené au retour de ce document musical dans la province à laquelle il appartient.

Lawrence Lande

Montréal, 1966.

*History of Music in Canada. Helmut Kallmann. Toronto, 1960.

LES CONNAISSEURS et les collectionneurs ont tous des histoires extraordinaires à raconter.

Mais peu de ces histoires peuvent être aussi extraordinaires que celle du retour au Canada d'un manuscrit de Ludwig van Beethoven. Ces mesures de Beethoven, écrites de sa propre main, avec une dédicace, sont d'abord venues au Canada il y a quelque 140 ans. On avait perdu toute trace de ce manuscrit, mais il a été maintenant retrouvé et rapporté au Canada. On l'a, en fait, rapporté dans la province où il était d'abord venu, en 1825.

Ce manuscrit fait maintenant partie de la collection Lawrence M. Lande d'antiquités canadiennes, et il sera l'une des pièces les plus intéressantes de cette collection. Ce manuscrit de Beethoven a en effet sa place parmi les antiquités canadiennes, puisqu'il remonte aux premiers temps de la musique canadienne, et à l'un des premiers musiciens — un professeur de musique allemand de Québec, Théodore Frédéric Molt, qui, quelques années plus tard, fut l'organiste de la Basilique de Québec.

Les recherches qu'a faites M. Lande pour trouver ce manuscrit sont un exemple de la persévérance du véritable collectionneur et des récompenses de son zèle. Mais voyons d'abord l'histoire de la visite de Molt à Beethoven.

Cette visite eut lieu en l'année 1825. Molt était allé en pèlerinage, espérant voir Beethoven. Et ce visiteur qui venait de si loin — de "Québec en Amérique du Nord" — a dû singulièrement intéresser Beethoven.

A cette époque, la santé de Beethoven, qui pourtant n'avait encore que 55 ans, était délabrée; ses jours étaient comptés. La surdité, qui lui avait causé de vives inquiétudes dès 1798, l'avait alors entièrement exclus du monde des sons. Il ne pouvait même plus entendre sa propre musique, si ce n'est dans son esprit.

Cependant, Beethoven avait prévu un moyen de communiquer avec ses visiteurs. Il avait ce qu'on appelait un "Livre de conversations". Le visiteur y écrivait ce qu'il voulait dire, et Beethoven répondait.

Ce qui est arrivé lors de la visite de Molt, Helmut Kallmann le raconte dans son livre *A History of Music in Canada 1534-1914* publié en 1960 aux Presses de l'Univer-

sité de Toronto. Molt écrivit dans le "Livre de conversations" de Beethoven:

"Je suis professeur de musique à Québec en Amérique du Nord. Vos oeuvres m'ont enchanté si souvent que je considère qu'il est de mon devoir de vous témoigner ma reconnaissance à l'occasion de mon passage à Vienne, d'autant plus que j'ai eu un si grand . . ."

Bien que l'on ait conservé le "Livre de conversations", malheureusement la page suivante manque. On ne saura jamais comment Molt finit de se présenter.

Cependant le biographe de Beethoven, Alexandre Wheelock Thayer, dans le tome trois de son ouvrage, cite une note qu'il avait écrite lui-même en 1867, alors que le fils de Molt lui avait fait un compte rendu de la visite:

"Quand Monsieur Molt vint voir Beethoven . . . Beethoven lui montra des vers qu'il venait d'écrire en l'honneur d'une demoiselle, et il se mit à parler d'elle avec un tel enthousiasme qu'il en oublia complètement de parler de musique. Des vers assez pauvres, a dit M. Molt. M. Molt a aussi parlé de la pauvreté du logement de Beethoven".

Molt trouva probablement que vu le cours des pensées et des propos de Beethoven ce jour-là, il lui était difficile de demander à Beethoven un souvenir de sa visite. Peu de temps après, cependant, Molt écrivit à Beethoven et formula sa demande:

"Monsieur,

"Quand j'ai pris, récemment, la liberté de vous rendre visite, il est un désir que je n'ai pas exprimé, et que j'ose avec respect vous soumettre dans cette lettre. Après mon départ, je n'aurai plus jamais la chance de vous approcher. Aussi pardonnez-moi si je vous présente une petite feuille de mon album, feuille qui restera pour moi, à une distance qu'il me faudra 3,000 heures pour parcourir, un document éternellement précieux. Je me considère heureux d'avoir vu plusieurs de ces musiciens célèbres d'Europe que je connais en Amérique par leurs oeuvres, et je serai fier de pouvoir dire à mes amis de là-bas, qui sont comme moi vos admirateurs:

"Regardez, le grand Beethoven a écrit du fond de son coeur pour moi, Souffrez jusqu'à demain que je me présente chez vous et que je reçoive une réponse favorable".

14

Beethoven, touché sans doute par cet hommage d'un visiteur venu de si loin, accéda au désir de Molt. Il écrivit pour lui un extrait de *Freu Dich des Lebens*. Cet extrait était le canon, ou la sorte de fugue perpétuelle dans laquelle les différentes voix, attaquant l'une après l'autre, reprennent indéfiniment le même air. Sous la partition, il écrivit une dédicace à Molt et ajouta sa propre signature.

C'est ce manuscrit que M. Lande se mit en tête de retrouver. On savait que Molt l'avait apporté avec lui, comme son bien le plus précieux, quand il était rentré d'Europe à Québec. On peut facilement imaginer avec quelle fierté il a dû le montrer à ses amis québécois.

Et à mesure que les années passèrent, la renommée de Théodore Frédéric Molt à Québec grandit. Il était l'un des plus grands professeurs de musique de Québec. Il écrivit le premier manuel d'enseignement de la musique publié au Canada — son *Traité Élémentaire de Musique*. C'était un ouvrage bilingue, publié à Québec en 1828. (PL. IV) Celui-ci fut suivi, en 1845, par un manuel d'enseignement élémentaire de chant. (PL. V)

En 1842, il annonça son intention de faire un recueil de chansons. Il invitait les poètes canadiens à lui soumettre leurs poèmes, et il s'engageait à les mettre en musique. Deux ou trois couplets, quatre au plus, voilà tout ce qu'il demandait.*

*In Vol. 3 of Des Melanges Religieux entitled Feuilleton Vol. 1, Montreal, 7 janvier 1842 No. 1, p. 29 & 30, there is this announcement:

Aux Chansonniers Du Canada — M. Molt, Professeur de Musique, se propose de publier sous quelques temps un Recueil de chansons canadiennes. A cette fin il nous a prié d'inviter nos poètes canadiens et autres personnes de vouloir bien lui faire parvenir les chansons canadiennes en leur possession pour faire partie de son recueil. Il recevra avec une double reconnaissance les couplets de nouvelle composition qu'on voudra bien lui adresser, de crû canadien. Deux ou trois couplets, quatre au plus serait tout ce qu'il demanderait. Il n'est pas besoin de dire que M. Molt entend que toutes les chansons qu'il publiera puissent se chanter devant les oreilles les plus délicates.

Nous espérons que chacun de ceux, à qui cette invitation s'adresse s'empressera d'y répondre, dans l'intérêt de l'art et pour contribuer à enrichir une publication qui devra être fort intéressante.

Les journaux publiés en langue française en ce pays sont priés de signaler le projet et le désir de M. Molt.

Canadien.

15

Il ne devait y avoir rien d'inconvenant dans le recueil projeté, car l'annonce ajoute: "Point n'est besoin de dire que Monsieur Molt veut que toutes les chansons qu'il publiera soient de celles que même les oreilles les plus délicates peuvent entendre."

Le recueil, tel qu'il parut en fin de compte à Québec en 1845, sous le titre *La Lyre Sainte*, (PL. VI) était un ouvrage d'un génie tout à fait différent: c'était un recueil d'hymnes d'origine très variée. Mais l'une de ses compositions les plus intéressantes est considérée comme le premier chant ou hymne national jamais écrit au Canada: il avait mis en musique le poème d'Isidore Bédard "Sol canadien, terre chérie". (PL. VII)

La place qu'occupa Molt dans le monde musical com- porte d'autres aspects intéressants. Il fut organiste de la Basilique de Québec pendant neuf ans, et fut le premier organiste de la Basilique à prendre part aux fêtes de la Saint-Jean-Baptiste. Une année, il dirigea un chœur pour ces fêtes, et il réussit si bien qu'on lui offrit une tabatière en argent.

Cependant, alors même qu'il connaissait les acclamations et le succès, un événement tragique frappa Théodore Frédéric Molt. Dans la soirée du 12 juin 1846, la femme de Molt et ses deux fils (âgés respectivement de 12 et 19 ans) étaient allés au théâtre de Québec. A la fin de la soirée, alors que l'assistance quittait la salle, une lampe à camphine tomba. Le rideau de scène se transforma en une immense torche.

Le feu s'étendit aux murs et aux plafonds. La foule, prise de panique, se pressait dans le couloir étroit qui menait à la porte. Cependant, celle-ci ne s'ouvrait pas vers l'extérieur, mais vers l'intérieur. Tant de gens se pressaient contre elle qu'on ne pouvait la bouger. Puis un escalier s'effondra sur ceux qui luttaient pour sortir.

Dans cet incendie, Molt perdit sa femme et ses deux fils. Trois ans plus tard, il quitta son poste d'organiste de la Basilique et prit un emploi comme professeur dans un séminaire à Burlington, au Vermont. Il mourut en 1856, à l'âge de 60 ans.

Quand M. Lawrence Lande prépara la bibliographie de la collection d'antiquités canadiennes qu'il a donnée à

l'Université McGill — une bibliographie publiée l'an dernier par les Presses de l'Université McGill — elle comprenait les divers ouvrages de Molt. Et dans ses annotations, M. Lande rappela l'histoire de la visite de Molt à Beethoven en 1825.

Il faisait remarquer qu'on savait que Molt avait donné le manuscrit de Beethoven à l'un de ses fils. La dernière chose qu'on savait de ce manuscrit, c'était qu'en 1933, il figurait parmi les objets mis en vente dans le catalogue d'un antiquaire de Berlin, J. A. Stargardt. Depuis, on en avait perdu toute trace.

Il arriva cependant que M. Lande entendit parler du manuscrit il y a quelques mois. Le premier indice vint de M. Roger L. Gale, Jr., de Sherbrooke, Qué. M. Gale avait lu la bibliographie imprimée de la collection Lande. Ayant remarqué les pièces concernant Molt, il écrivit à M. Lande et lui fit savoir que le manuscrit de Beethoven avait été vendu dans un encan à New-York en décembre dernier, par le marchand d'autographes Charles Hamilton.

M. Lande écrivit aussitôt. Il demanda si le manuscrit était entre les mains d'un autre marchand. Si, cependant, il n'était pas à vendre, serait-il possible d'obtenir un photostat de ce manuscrit, qu'on pourrait placer parmi les pièces concernant Molt dans la collection à McGill?

On répondit que le manuscrit était maintenant en la possession du marchand d'autographes new-yorkais W. R. Benjamin, et que Stargardt l'avait identifié comme étant le même manuscrit que celui qu'il avait vendu en 1933.

M. Lande acheta le manuscrit. C'est ainsi que la "petite feuille" de l'album de Molt, avec la partition et la dédicace qu'avait écrites Beethoven en 1825, "du fond de son coeur", est maintenant jointe aux exemplaires de l'oeuvre de Molt — oeuvre consacrée à la musique — dans la collection Lawrence Lande d'antiquités canadiennes — réunion tardive, mais merveilleusement appropriée.

*This pamphlet has been printed from Caslon Olde Style types
on Strathmore paper by Ib S. Kristensen at the
Richard Pennington Printing Office of McGill University Press
in an edition of five hundred copies.*